



Ιδιώματα, αυτά τα ατίθασα...

Αντιπαραβολική μελέτη (GR-FR)

Κατσιούρη Σοφία
Μαρκαντωνάτου Στέλλα

Εισαγωγικό πλαίσιο

- ΠΛΕ: Πρόκειται για ακολουθίες λέξεων που
 - περιέχουν τουλάχιστον δύο λεκτικά συστατικά
 - απαντώνται ως μία σημασιολογική μονάδα
 - και εμφανίζουν κάποιου βαθμού ιδιοσυγκρασιακή συμπεριφορά.
- (Ρ)ΠΛΕ: Πρόκειται για ΠΛΕ που έχουν ως βάση/ως σημασιολογικό πυρήνα το ρήμα.

ΕΔΩ ΛΕΕΙ ΟΤΙ ΔΟΥΛΕΥΕΙΣ ΣΤΙΣ ΣΥΚΙΕΣ
ΚΑΙ ΒΡΙΣΚΕΣΑΙ ΣΤΗ... ΧΑΛΚΙΔΙΚΗ !!!

ΚΟΒΟ ΔΡΟΜΟ !!!

Χαλκιδεύς



Μεταφρασιμότητα

- Παρουσιάζουν **σημαντικές διαφορές** είτε **εξαιρετικές ομοιότητες**.
 - Ορισμένα σημεία εξετάζονται με παρόμοιο τρόπο με εκείνον της ελληνικής
 - Δυνατότητα να εξάγουμε συμπεράσματα που αφορούν και τα δύο συστήματα
 - Μεταφράζεται αυτούσια (1) / Ίδιο σημανόμενον-Διαφορετικό σημαίνον (2)

1. *κόβω τις γέφυρες*: couper les ponts.

2. *μαθαίνω νεράκι κάτι*: apprendre par cœur.

Μεταφορικότητα

Διαφανείς μεταφορικές/ Αδιαφανείς μεταφορικές/ ιδιωματισμοί με λέξη cranberry*.

➤ Διαβάθμιση:

- Στην μεταφορικότητα της σημασίας.
- Στην συντακτική παγίωση/ τροποποίηση.
- Στην έμφαση (Μετριασμός/ Επίταση)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	Αδιαφανής Μετ			Διαφανής Μετ.			Ιδιωματισμός με λέξη cranberry			
2										
3	Ελληνικά			Ελληνικά			Ελληνικά			
4	1.κόβω τις γέφυρες			3. δένω τα χέρια κάποιου			4. αφήνω κάποιον σέκο			λέξη σέκος
5	2.κόβω δρόμο									
6	Français			Français			Français			
7	1.couper les ponts			3. lier les mains : rendre dépendant qqun			4.laisser qqun bouche-bée			
8	2.prendre/ trouver un raccourci			: avoir les mains liées						
9	Σύνταξη	Σημασία	Λεξιλόγιο	Σύνταξη	Σημασία	Λεξιλόγιο	Σύνταξη	Σημασία	Λεξιλόγιο	
10	x	x	x	x	x	x	x	x		Ομοιότητα
11			x						x	Διαφορά
12	Σημασιολογικό Πεδίο:									
13	1. Επικοινωνίας SET 29			3. Παρεμποδισμού SET 25			4. Εκπληξης SET 193			
14	2. Εξοικονόμησης χρόνου SET 19									
15										

Σημασιολογικά Ζεύγη

- Σημασιολογικά ζεύγη = ζεύγη ρημάτων που εκφράζουν το αιτιακό-αναιτιακό.
 - π.χ. Κάνω λιάρδα (κάποιον) / Γίνομαι λιάρδα (εγώ ο ίδιος)



Το αποτέλεσμα συνδέεται με μία
αιτία.

Το αποτέλεσμα δεν συνδέεται με
μία αιτία.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	
1	Semantique Pairs IDION ελ.												
2	N°	SP ελ.		ex.		Συχνότητα		Κατάταξη ζευγών ανα Αιτιακό-Καταστασιακό:					
3	4449	Κάνω	Γίνομαι	Υποπόδιο των ποδιών		1		verb: (the base or semantic head of the collocation).					
4	4263	Αφήνω	Μένω	Στην ψάθα		1		Κάνω			Αφήνω-Μένω:	63	
5	4248	Παρατάω	Μένω	Αμανάτι		1		Κάνω-Γίνομαι:	17		Βγάζω-Βγαίνει:	38	
6	4247	Αφήνω	Μένω	Σύζυλος		2		Κάνω-Είμαι:	1		Βάζω-Μπαίνω:	36	
7	4245	Αφήνω	Μένω	Σύζυλος εκπλ.							Κάνω-Γίνομαι:	17	
8	4209	Αφήνω	Μένω	Παγωτό		3		Αφήνω					
9	4206	Αφήνω	Μένω	Εμβρόντητος		4		Αφήνω-Μένω:	63				
10	4204	Αφήνω	Μένω	Αναυδος		5		Αφήνω-Γίνομαι:	1		Laisser - Rester:	ex. bouche bée	
11	4203	Αφήνω	Μένω	Αφωνος		6		Αφήνω-Πέφτω:	3		Mettre - se mettre:	ex. en lumière; (rével	
12	4198	Κάνω	Γίνομαι	Λιάρδα		2		Αφήνω-Αρχίζω:	3		Mettre - S'asseoir (se mettre):	ex. à la ta	
13	4179	Αφήνω	Μένω	στον τόπο		7		Αφήνω-Πιάνω:	1		Faire - Être:	ex. faire de quelqu'un son pi	
14								Αφήνω-Μπαίνω:	2				
15	3993	Κάνω	Γίνομαι	Υποπόδιο των ποδιών		3							

- Καταγραφή και κατάταξη (ανά συχνότερη σειρά εμφάνισης) των σημασιολογικών ζευγών της βάσης ΙΔΙΟΝ. (ΕΛ)
- Συντακτικοσημασιολογική σύνδεση με την γλώσσα στόχο των βασικότερων ζευγών που αναδείχθηκαν. (FR)
- Η διαδικασία αυτή, έδειξε πως τα αντίστοιχα σημασιολογικά ζεύγη παρατηρούνται και στα γαλλικά.

Γενική δοτική (FR)

- Το γλωσσικό φαινόμενο συνδέεται με:
 - την πορεία του πτωτικού συστήματος της λατινικής μέσα από την εξέλιξη των ρομανικών γλωσσών.
- Το πτωτικό σύστημα της γλώσσας διαφαίνεται στη συντακτική ανάλυση
 - (S,CDN,COD,COI,CC,apostrophe/
Nom,Gén,Acc,Dat,Abl,Voc).
- Γενική δοτική, καλείται ο γραμματικός τύπος που συμπεριλαμβάνει σημασιολογικά την *γενική κτητική* και συντακτικά την *δοτική προσωπική* σε μία μόνο μονάδα:
ex: **του** το / **le lui** .

1	Greek MWEs containing a GEN	Glosses	Rough translation	Free subject	free genitive NP	free possess
2	βάζω/περνάω τη θηλειά στο λαιμό κάποιου	put/pass the rope on the neck sb's	I cause extreme difficulty to someone	y	*	*
3	βάζω κάτι στο μυαλό κάποιου	put sm in the brain sb's	I persuade smb about smth/I make smb learn smth	y	*	o
4	βγάζω κάτι από το μυαλό κάποιου	pull sm from the brain sb's	I persuade smb to give up on a certain issue	y	*	o
	βάζω τα δύο πόδια κάποιου σε ένα παπούτσι	put the two feet sb's in one shoe	I straighten someone/make smb's life difficult	y	*	o

f_x						
	A	B	C	D	E	F
1	EPLV du français: Gen-Dat					
2	lui mettre la corde au coup:		la lui mettre au coup			
3	Lui mettre en tête quelque chose:		la lui mettre en tête		le lui mettre en tête	
4	Lui ôter une idée de la tête:		la lui l'ôter de la tête			
5	Lui mettre les deux pieds dans le même sabot				les lui mettre	

Βιβλιογραφικές Αναφορές

Διπλωματική Μέξα

<https://ikee.lib.auth.gr/record/292523/files/GRI-2017-19766.pdf>

https://www.jstor.org/stable/44272423?seq=1#metadata_info_tab_contents

<https://search.proquest.com/openview/09afecd870bf2a4064801776bf8f57a3/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1818563>

FIN